**Гуго Вольф**

**Nachgelassene Lieder – Песни разных лет**

**Vol. 2**

Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна

Авторы стихотворных переводов указаны в каждом конкретном случае

**1. Nacht und Grab – Ночь и гробница (Ор. 3 № 1)**

Стихи Генриха Цшокке (Heinrich Zschokke, 1771 - 1848)

|  |  |
| --- | --- |
| Sei mir gegrüßt, o schöne NachtIn deiner hehren Sternenpracht;Mit weichen Händen bietest duDes Staubes Kindern deine Ruh'.O Brüder schlummert sanft den süßen Schlummer,Ein neuer Tag weckt euch zu neuem Kummer.Auch in den stummen Gräbern ihr,Ruht sanft von eurer Arbeit hier;Vergessenheit ist euer Los,Und euer Obdach dieses Moos.O Brüder, schlummert sanft des Todes Schlummer,Kein neuer Tag zu neuem Kummer. | Приветствую тебя, о, прекрасная ночьВ твоём возвышенном звёздном блеске;Нежными руками ты несёшьПраху детскому свой покой.О братья, сладостно спите сном блаженнымНовый день пробудит вас к новой печали.Также в немых гробницах,Покойтесь тут от труда своего;Забвение – ваша участь,И ваш приют – этот мох.О братья, сладко спите смертным сном,Новый день не пробудит вас к новой печали. |

**2. Sehnsucht – Томление (Op. 3 No. 2)**

Стихи И.В. Гёте

|  |  |
| --- | --- |
| Was zieht mir das Herz so?Was zieht mich hinaus?Und windet und schraubt michAus Zimmer und Haus?Wie dort sich die WolkenUm Felsen verziehn!Da möcht' ich hinüber,Da möcht' ich wohl hin!Nun wiegt sich der RabenGeselliger Flug;Ich mische mich drunterUnd folge dem Zug.Und Berg und GemäuerUmfittigen wir;Sie weilet da drunten;Ich spähe nach ihr.Da kommt sie und wandelt;Ich eile sobaldEin singender VogelIm buschigen Wald.Sie weilet und horchetUnd lächelt mit sich:"Er singet so lieblichUnd singt es an mich."Die scheidende SonneVerguldet die Höhn;Die sinnende SchöneSie läßt es geschehn.Sie wandelt am BacheDie Wiesen entlang,Und finster und finstrerUmschlingt sich der Gang;Auf einmal erschein' ichEin blinkender Stern."Was glänzet da droben,So nah und so fern?"Und hast du mit StaunenDas Leuchten erblickt;Ich lieg dir zu Füßen,Da bin ich beglückt! | Что стало со мною,Что в сердце моём?Как душен, как тесенМой угол, мой дом!В просторы, где тучи,Где ветер всегда,-Туда, на вершины,Скорее туда!Вон чёрные птицыПо небу летят.О птицы, я с вами,Ваш спутник, ваш брат!Под нами утёсы,Под нами стена.Её ли там вижу?Она здесь, она!Идёт и мечтает.За нею, с небес,Я птицей поющей -В раскидистый лес.Идёт и внимаетЛесной тишине:"Как сладко поёт он,Поёт обо мне!"Вечернее солнцеХолмы золотит.Прекрасная деваНа солнце глядит.Идёт над рекою,Зелёным лужком.Пропала тропинка,Стемнело кругом.Но тут я звездоюБлеснул в вышине."Что светит так ярко,Так ласково мне?"Ты на небо смотришь,-О, радостный миг!К ногам твоим пал я,Я счастья достиг!Перевод Вильгельма Левика |

**3. Der Fischer – Рыбак, Op. 3 No. 3**

Стихи И.В. фон Гёте

|  |  |
| --- | --- |
| Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,Ein Fischer saß daran,Sah nach dem Angel ruhevoll,Kühl bis ans Herz hinan.Und wie er sitzt und wie er lauscht,Theilt sich die Fluth empor;Aus dem bewegten Wasser rauschtEin feuchtes Weib hervor.Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:Was lockst du meine BrutMit Menschenwitz und MenschenlistHinauf in Todesgluth?Ach wüßtest du, wie's Fischlein istSo wohlig auf dem Grund,Du stiegst herunter wie du bistUnd würdest erst gesund.Labt sich die liebe Sonne nicht,Der Mond sich nicht im Meer?Kehrt wellenathmend ihr GesichtNicht doppelt schöner her?Lockt dich der tiefe Himmel nicht,Das feuchtverklärte Blau?Lockt dich dein eigen AngesichtNicht her in ew'gen Thau?Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,Netzt' ihm den nackten Fuß;Sein Herz wuchs ihm so [sehnsuchtsvoll]6Wie bei der Liebsten Gruß.Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;Da war's um ihn geschehn:Halb zog sie ihn, halb sank er hin,Und ward nicht mehr gesehn. | Бежит волна, шумит волна!Задумчив, над рекойСидит рыбак; душа полнаПрохладной тишиной.Сидит он час, сидит другой;Вдруг шум в волнах притих…И влажною всплыла главойКрасавица из них.Глядит она, поёт она:"Зачем ты мой народМанишь, влечёшь с родного днаВ кипучий жар из вод?Ах! если б знал, как рыбкой житьПривольно в глубине,Не стал бы ты себя томитьНа знойной вышине.Не часто ль солнце образ свойКупает в лоне вод?Не свежей ли горит красойЕго из них исход?Не с ними ли свод неба слитПрохладно-голубой?Не в лоно ль их тебя манитИ лик твой молодой?"Бежит волна, шумит волна…На берег вал плеснул!В нём вся душа тоски полна,Как будто друг шепнул!Она поёт, она манит -Знать, час его настал!К нему она, он к ней бежит…И след навек пропал.Перевод Василия Жуковского |

**4. Auf dem See – На озере Op. 3 No. 5**

Стихи И.В. фон Гёте

|  |  |
| --- | --- |
| Und frische Nahrung, neues BlutSaug' ich aus freier Welt;Wie ist Natur so hold und gut,Die mich am Busen hält!Die Welle wieget unsern KahnIm Rudertakt hinauf,Und Berge, wolkig himmelan,Begegnen unserm Lauf.Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?Goldne Träume, [kommt]1 ihr wieder?Weg, du Traum! so Gold du bist;Hier auch Lieb' und Leben ist.Auf der Welle blinkenTausend schwebende Sterne,Weiche Nebel trinkenRings die thürmende Ferne;Morgenwind umflügeltDie beschattete Bucht,Und im See bespiegeltSich die reifende Frucht. | И силу в грудь, и свежесть в кровьДыханьем вольным лью.Как сладко, мать-природа, вновьУпасть на грудь твою!Волна ладью в размер веслаКачает и несёт,И вышных гор сырая мглаНавстречу нам плывёт.Взор мой, взор, зачем склоняться?Или сны златые снятся?Прочь ты сон, хоть золотой, -Здесь любовь и жизнь со мной!На волнах сверкаютТысячи звёзд сотрясённых,В дымном небе таютПризраки гор отдалённых.Ветерок струитсяНад равниною вод,И в залив глядитсяДозревающий плод.Перевод Афанасия Фета |

**5. Frühlingsgrüße – Привет весны**

Стихи Николауса Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Nach langem Frost, wie weht die Luft so lind!Da bringt Frühveilchen mir ein bettelnd Kind.Es ist betrübt, daß so den ersten GrußDes Frühlings mir das Elend bringen muß.Und doch der schönen Tage liebes PfandIst mir noch werter aus des Unglücks Hand.So bringt dem Nachgeschlechte unser Leid,Die Frühlingsgrüße einer bessern Zeit.\*\*\* | Подснежник первый, первый дар тепла,Мне девочка в лохмотьях продала.Как жаль, весна, что горькой нищетойМне принесён был этот вестник твой!И все ж залог грядущих лучших днейИз рук несчастья мне вдвойне милей.Так для потомков прозвучит наш стонПредвестьем лучших будущих времен.Перевод Вильгельма Левика\*\*\* |
| Солнышком весенним снова мир согрет;Вот приносит нищий мальчик мне букет.Больно мне, что первый твой привет, весна,Приносить нам бедность грустная должна!Но залог прекрасный лучших ясных днейСтал в руках несчастья мне ещё милей...И страданья наши так должны принестьНовым поколеньям — лучшей жизни весть!Перевод А.Н. Плещеева | Как нежен воздух после зимних вьюг!Мне нищее дитя даёт из рукФиалку. Горько, что цветы весныМне бедностью в подарок суждены.Из рук несчастья первый дар, цветок,Дороже – добрых новых дней залог.Так наше горе, как весны привет,Потомкам – знак грядущих лучших лет.Перевод Елены Зейферт |

**6. Meeresstille – Морская тишь ор. 9 № 1 (1876)**

Стихи Николауса Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Sturm mit seinen DonnerschlägenKann mir nicht wie duSo das tiefste Herz bewegen,Tiefe Meeresruh!Du allein nur konntest lehrenUns den schönen WahnSeliger Musik der Sphären,Stiller Ozean!Nächtlich Meer, nun ist dein SchweigenSo tief ungestört,Daß die Seele wohl ihr eigenTräumen klingen hört;Daß im Schutz geschloss'nen Mundes,Doch mein Herz erschrickt,Das Geheimnis heil'gen BundesFester an sich drückt. | Буря с её громовыми ударамиНе может столь Глубоко тронуть сердце,Как ты, морская тишь!Ты одна лишь можешь нас посвятить В прекрасное наваждение,В блаженную музыку сфер,В покоя океан!Ночное море, твоё молчание нынеТак глубоко невозмутимо...Пусть душа сможет услышатьСновидений звук;Чтоб под защитой сомкнутых уст,Моё сердце испуганное,Тайну священных узКрепче держало б в себе. |

**7. Liebesfrühling – Весна любви, ор. 9 № 2**

Стихи Н. Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Ich sah den Lenz einmalErblühn im schönsten Tal;Ich sah der Liebe LichtIm schönsten Angesicht.Und wandl' ich nun alleinIm Frühling durch den Hain,Erscheint aus jedem StrauchIhr Angesicht mir auch.Und seh ich sie am OrtWo längst der Frühling fort,So sprießt ein Lenz und schalltUm ihre süße Gestalt. | Я видел однажды весныЦветенье в прекрасной долине;Видел жизни свет На прекрасном лице.И когда бреду я ныне один Весною по роще,Сияет их каждого кустикаЕё лицо мне опять.И когда я вижу то место,Где весна давно уж прошла,Там новая весна прорастает и хвала раздаётсяЕё сладостному облику. |

**8. Erster Verlust – Первая утрата ор. 9 № 3**

Стихи И.В. Гёте

|  |  |
| --- | --- |
| Ach wer bringt die schönen Tage,Jene Tage der ersten Liebe,Ach wer bringt nur eine StundeJener holden Zeit zurück!Einsam nähr' ich meine WundeUnd mit stets erneuter KlageTraur' ich um's verlorne Glück.Ach, wer bringt die schönen Tage,Jene holde Zeit zurück!\*\*\* | Кто вернёт мне дни златые,Счастья перваго дни былые,Кто вернёт одно мгновеньеТех счастливых светлых дней!Одиноко живу я в печали,Вечно вторя те же стоны,Плачу над своей судьбой.Кто вернёт мне лишь мгновеньеТех счастливых светлых дней!Перевод неизвестного автора |
| Вы промчались, дни прекрасны,Время первой любви и счастья!Ах! Когда б хотя мгновеньеЖизни прошлой воротить!Я грущу в уединенье!Трачу жалобы напрасно!Счастью милому не быть!Вы промчались, дни прекрасны!И душа отвыкла жить.Перевод Василия Жуковского |  |

**9. Abendglöcklein – Вечерние колокола ор. 9 № 4**

Стихи Винсента Цюснера\*

|  |  |
| --- | --- |
| Des Glöckchens Schall durchtönt das Tal,Mir Ruhe zu verkünden;Nur ich allein mit meiner PeinVermag sie nicht zu finden.Wann läutest du denn mir zur Ruh'Von deinem Kirchlein droben?Sei ruhig, Herz! Ein jeder SchmerzHört einmal auf zu toben.Einst wird dich schon des Glöckchens TonMit deiner Qual versöhnen.Und schweigt der Klang auch noch so lang,Er muß doch endlich tönen! | Колокольчики звенят в долине,Покой мне предвещая:Лишь один я с болью моею,Не могу обрести его.Когда возвестишь ты мне покойИз своей церквушки?Будь спокойно, сердце! Любая больОднажды прекращается.Однажды под колокольчика звукС мукой своей ты смиришься.И коль звон так долго молчал,Он, наконец, прозвучит! |

\*) *Историю этой песни и о её роли в творчестве Г. Малера и Г. Вольфа можно прочитать в интересной и познавательной статье, доступной в интернете по ссылке*:

<http://www.mahlercat.org.uk/Pages/Lostworks/Zusnerlied.htm>

Примечание ММФ

**10. Der goldene Morgen – Золотое утро, ор. 9 № 6**

Стихи неизвестного поэта

|  |  |
| --- | --- |
| Golden lacht und glüht der MorgenÜber maiengrünen Höh'n,Und die Seele bricht voll Sorgen,Und die Welt ist doch so schön!Vöglein singen, Glocken schlagen,Blütenduft durchzieh das Land.Wirf dein Klagen und dein ZagenGanz, in diesen Freudenbrand! | Золотое утро смеётся и светитсяНад вершинами в зелени мая.Душа разрывается, полная тревог,И всё же мир так прекрасен!Птички поют, колокольчики звенят,Благоуханье цветов пронизывает землю.Кинь свои жалобы и колебанияРешительно в этот радости пожар! |

**11. Perlenfischer – Ловец жемчуга**

Стихи Отто Рокетта (Otto Roquette, 1824 – 1896)\*

|  |  |
| --- | --- |
| Du liebes Auge, willst dich tauchen,In meines Augs geheimsterTiefe,Zu späh'n, wo in blauen GründenVerborgen eine Perle schliefe?Du liebes Auge, tauche nieder,Und in die klare Tiefe dringeUnd lächle, wenn ich dir dies BildAls schönste Perle wiederbringe. | Вы, дорогие очи, окунитесьВ глаз моих тайные глубины,И разведайте, где на синем дне морскомСкрыто жемчуг спит?Вы, дорогие очи, опуститесь,И проникните в чистые глубины,И улыбнитесь, когда я тебе этот образ поднесуКак прекраснейшую жемчужину. |

\*) *Автору стихов этой песни принадлежит также либретто оратории Ф. Листа* «*Св. Елизавета*»

**12. Stille Sicherheit – Тихая сохранность**

Стихи Н. Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Horch, wie still es wird im dunklen Hain,Mädchen, wir sind sicher und allein.Still versäuselt hier am WiesenhangSchon der Abendglocke müder Klang.Auf den Blumen, die sich dir verneigt,Schlief das letzte Lüftchen ein und schweigt.Sagen darf ich dir, wir sind allein,Daß mein Herz ist ewig, ewig dein. | Слышишь, как тихо стало в тёмной роще?Девушка моя, мы в сохранности и одни.Здесь, на склоне лугаУж вечернего колокола усталый звон.На цветах, что к тебе наклоняются,Засыпает последнее дуновение, и смолкает.Сказать теперь могу тебе, раз мы одни,Что сердце моё –навеки, навсегда твоё. |

**13. Scheideblick –Взор расставания**

Стихи Н. Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Als ein unergründlich WonnemeerStrahlte mir dein tiefer Seelenblick;Scheiden mußt' ich ohne Wiederkehr,Und ich habe scheidend all' mein GlückStill versenkt in dieses tiefe Meer. | Как непостижимого блаженства мореСтруился на меня твой глубокий, душевный взор.Уйти пришлось мне без возврата,И когда я ушёл, всё моё счастье погрузилосьМолча в это бездонное море. |

**14. So wahr die Sonne scheinet – Покуда солнце светит**

Стихи Фридриха Рюккерта

|  |  |
| --- | --- |
| So wahr die Sonne scheinet,So wahr die Wolke weinet,So wahr die Flamme sprüht,So wahr der Frühling blüht;So wahr hab' ich empfunden,Wie ich dich halt' umwunden:Du liebst mich, wie ich dich,Dich lieb' ich, wie du mich.Die Sonne mag verscheinen,Die Wolke nicht mehr weinen,Die Flamme mag versprühn,Der Frühling nicht mehr blühn!Wir wollen uns umwindenUnd immer so empfinden;Du liebst mich, wie ich dich,Dich lieb' ich, wie du mich. | Так же верно, как солнце светит,Как тучи плачут,Как пламя искрит,Как весна цветёт,Так верно чувствовал я,Когда сжимал тебя в объятиях.Ты любишь меня так, как я тебя,Я люблю тебя так, как ты меня.Солнце может погаснуть,Тучи могут больше не плакать,Пламя может затухнуть,Весна может перестать цвести!Мы можем измениться,И всегда чувствуем это;Но ты любишь меня, как я тебя,Тебя люблю я, как ты меня. |

**15. Auf der Wanderschaft – В движении (Две версии)**

Стихи Адельберта фон Шамиссо (Adelbert von Chamisso, 1781 - 1838)

|  |  |
| --- | --- |
| Wohl wandert' ich aus in trauriger Stund,Es weinte die Liebe so sehr.Der Fuß ist mir lahm, die Schulter mir wund,Das Herz, das ist mir so schwer.Was singt ihr, ihr Vögel, im Morgenlicht?Ihr wißt nicht, wie Scheiden tut!Es drücken euch Sorgen und Schuhe nicht;Ihr Vögel, ihr habt es gut! | Отправляюсь в путь я в скорбный час,Плачет любовь моя так горько.Ноги мне отказывают, плечи изранены.Сердце, мне так тяжело! Что вы поёте, пташки, в утреннем свете?Не знаете вы, как расставание тяжко!Не давят вас тревоги, и обувь не жмёт;Вам, птичкам, так повезло! |